Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szerokość przedsionka: dwadzieścia łokci, a (jego) długość – dwanaście łokci.\* Wstępowało się do niego po dziesięciu stopniach.\*\* Przy jego pilastrach wznosiły się kolumny,\*\*\* jedna z jednej i jedna z drugiej strony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szerokość przedsionka wynosiła zatem dwadzieścia łokci, a jego długość — dwanaście. Wstępowało się do niego po dziesięciu stopniach, a przy jego pilastrach wznosiły się kolumny — jedna z każdej strony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Długość przedsionka wynosiła dwadzieścia łokci, a szerokość — jedenaście łokci. Wstępowało się do niego po stopniach; *były* też kolumny przy filarach, jedna z jednej, druga z drugiej strony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A długość przysionka była na dwadzieścia łokci, a szerokość na jedenaście łokci, a po stopniach wchodzono do niego; słupy też były przy podwojach, jeden z jednej, a drugi z drugiej strony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Długość zaś przysionka dwanaście łokiet, a szerokość jedenaście łokiet, a po ośmi stopniach wstępowano do niej. A słupy były na czołach, jeden stąd, a drugi zonąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Długość przedsionka wynosiła dwadzieścia łokci, a szerokość dwanaście łokci. Wstępowało się do niego po dziesięciu stopniach. A kolumny były obok filarów, jedna z jednej, druga zaś z drugiej strony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przedsionek był dwadzieścia łokci długi i dwanaście łokci szeroki; wstępowało się weń po dziesięciu stopniach, a z obu stron obok filarów były kolumny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Długość przedsionka wynosiła dwadzieścia łokci, szerokość dwanaście. Wstępowało się do niego po dziesięciu stopniach. Przy filarach stały kolumny, jedna z jednej a druga z drugiej strony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przedsionek miał dwadzieścia łokci długości i dwanaście szerokości. Prowadziło do niego dziesięć stopni. Przy filarach stały dwie kolumny: jedna z jednej i druga z drugiej strony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Długość przedsionka dwadzieścia łokci, szerokość dwanaście. Wstępowało się do niego po dziesięciu stopniach. Kolumny znajdowały się przy filarach, jedna z jednej a druga z drugiej strony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І довжина еламу двадцять ліктів і ширина дванадцять ліктів. І десятьма сходами підходили до нього. І стовпи були на еламі, один звідси і один звідти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Długość przybudówki to dwadzieścia łokci, zaś szerokość jedenaście łokci; wchodzono do niej po schodach. Przy pilastrach wznosiły się też kolumny, jedna z tej, a druga z przeciwległej strony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Portyk miał dwadzieścia łokci długości i jedenaście łokci szerokości. A wchodziło się do niego po stopniach. I były tam filary przy bocznych słupach – jeden z jednej strony i jeden z drugiej strony. |

1. 1) dwanaście, za G, δώδεκα; wg MT jedenaście, עַׁשְּתֵי עֶׂשְרֵה , co nie zgadza się z wymiarami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) po dziesięciu, za G, ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν, hbr. עֶׂשֶר (‘eser); wg MT: po których, אֲׁשֶר (’aszer). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 7:21</x> [↑](#footnote-ref-4)